HVB. L.2569/1.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
21 XII 1951

ROYAUME DE BELGIQUE KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Commerce extérieur, le 13 décembre 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "prévoyant des mesures exceptionnelles en vue de réaliser l'équilibre linguistique à l'échelon supérieur du cadre du Service Extérieur du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné en sa séance du 17 décembre 1951 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13de December 1951 door de Minister van Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit houdende uitzonderingsmaatregelen om te voorzien in het taalevenwicht op de hoogste trap van het kader van de Buitenlandse Dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft ter zitting van 17 December 1951 het volgende advies gegeven :

Le projet ayant pour but de réaliser l'équilibre linguistique, au niveau le plus élevé, du cadre des services extérieurs du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, le Conseil d'Etat est d'avis qu'il est indispensable de prévoir à l'article 1er, une cinquième condition imposant aux candidats la connaissance de la langue en faveur de laquelle l'équilibre doit être rétabli, et la manière dont ils justifieront de cette connaissance, compte tenu de l'esprit de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

. . .

Quant au texte néerlandais, le Conseil d'Etat propose les modifications de forme indiquées ci-après :

Au dernier alinéa du préambule, il y a lieu d'écrire la formule habituelle : "en op het advies van onze in Raad vergaderde Ministers".

A l'article 1er, 4°, il serait préférable d'écrire : "studiën waarvan het programma over ten minste vijf jaar loopt".

L'article 2 devrait être rédigé comme suit : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Staatsblad is bekendgemaakt".

Daar het ontwerp tot doel heeft te voorzien in het taalevenwicht in de hoogste rangen van het kader der Buitenlandse Diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, is de Raad van State van advies dat in artikel 1 noodzakelijk een vijfde voorwaarde moet worden gesteld, waarbij de candidaten de kennis wordt opgelegd van de taal, ten gunste waarvan het evenwicht dient te worden hersteld, met aanduiding van de wijze waarop zij van die kennis moeten doen blijken, rekening houdend met de geest van de wet van 28 Juni 1932 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken.

Wat de Nederlandse tekst betreft, stelt de Raad van State nog de hierna aangeduide vormwijzigingen voor :

In het laatste lid van de inleiding schrijve men volgens de geijkte formule : "en op het advies van onze in Raad vergaderde Ministers".

In artikel 1, 4°, ware het beter te spreken van "studiën waarvan het programma over ten minste vijf jaar loopt".

Artikel 2 dient te luiden : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Staatsblad is bekendgemaakt.".

./.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : J. SUETENS,		premier président du Conseil d'Etat,	président
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter
	HOLOYE,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,	
	DOR,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier, griffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de Hr SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre du Commerce extérieur.
uitgifte afgeleverd aan de Hr Minister van Buitenlandse Handel.

Le 20 décembre 1951.

De 20e December 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.